

ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРАКТИКЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Н. С. Гарколь

*Алтайский государственный педагогический университет, ул. Молодежная 55,
656031, г. Барнаул, Россия*

В статье рассматривается актуальная проблема модернизации методики преподавания специализированного перевода с китайского языка за счет интеграции инновационных технологий. Рост спроса на переводчиков технических, юридических и экономических текстов с китайского языка требует пересмотра традиционных подходов. Автор анализирует ключевые вызовы, связанные со спецификой китайского языка (иероглифическая письменность, тональность, культурный контекст), и предлагает комплексную классификацию технологических решений, применимых в учебном процессе. В работе показано, что системное применение данного технологического комплекса позволяет не только повысить эффективность усвоения материала, но и подготовить студентов к работе в условиях современного цифрового рынка переводческих услуг.

Ключевые слова: специализированный перевод; китайский язык; методика преподавания; инновационные технологии; переводческая компетенция; терминология; постредактирование.

INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN THE PRACTICE OF SPECIALIZED TRANSLATION FROM CHINESE

N. S. Garkol

Altai State Pedagogical University, Molodezhnaya St. 55, 656031, Barnaul, Russia

This article examines the pressing issue of modernizing the methodology for teaching specialized translation from Chinese through the integration of innovative technologies. The growing demand for translators of technical, legal, and economic texts from Chinese requires a revision of traditional approaches. The author analyzes the key challenges associated with the specific features of the Chinese language (hieroglyphic writing, tonality, cultural context) and proposes a comprehensive classification of technological solutions applicable in the educational process. The paper demonstrates that the systematic application of this technological complex not only improves the effectiveness of material acquisition but also prepares students for work in the modern digital translation services market.

Keywords: specialized translation; Chinese language; teaching methods; innovative technologies; translation competence; terminology; post-editing.

Динамичное развитие российско-китайских отношений в торгово-экономической, научно-технической и правовой сферах обусловило устойчивый спрос на высококвалифицированных переводчиков, способных работать со специализированными текстами. Однако традиционная методика преподавания перевода, ориентированная на работу с бумажными носителями и рутинные упражнения, зачастую не успевает за скоростью изменения требований к профессии [1, с. 45]. Специфика китайского языка, включающая иероглифическую письменность, тональную систему, обширный пласт безэквивалентной лексики и культурно-обусловленных реалий, создает дополнительные вызовы для формирования переводческой компетенции [2, с. 78].

В этих условиях интеграция инновационных технологий становится не просто желательным элементом, а необходимым условием для подготовки конкурентоспособных специалистов. Цель данной статьи – систематизировать и охарактеризовать основные классы инновационных технологий, оценить их методический потенциал и предложить пути их интеграции в практику преподавания специализированного перевода с китайского языка.

Проведя классификацию инновационных технологий, можно выделить несколько ключевых групп технологий, каждая из которых решает определенный круг методических задач, а именно:

- технологии для работы с терминологией, важно отметить, что усвоение специальной лексики является фундаментом специализированного перевода;

- системы управления терминологией (TermBase), это модули, как SDL MultiTerm или облачные аналоги в Smartcat, позволяют создавать структурированные, многоязычные глоссарии. Для студента работа с такой базой данных означает формирование навыка систематизации и постоянного обновления терминологической базы, что критически важно для обеспечения консистентности в крупных проектах [3, с. 112];

- «умные» онлайн-словари и платформы (Pleco, Line Dict), которые в отличие от традиционных словарей, предоставляют не только перевод, но и аудиозапись, примеры употребления в контексте, разбор ключей и графем. Это способствует более глубокому и осмысленному усвоению иероглифики;

- системы автоматизированного перевода (CAT: SDL Trados Studio, memoQ, Smartcat)), их применение является сегодня отраслевым стандартом. Их ценность в учебном процессе заключается в следующем:

- студенты приучаются к работе с переводческой памятью (Translation Memory), что минимизирует вариативность в переводе повторяющихся терминов и конструкций;

САТ-системы позволяют сконцентрироваться на смысловых и стилистических нюансах сложных отрезков текста;

- корпусные технологии, в которых цифровые корпуса текстов предоставляют доступ к аутентичному языковому материалу, а моноязычные корпуса (BCC, CCL) позволяют студентам исследовать реальную частотность и контекст употребления слова в современном китайском языке, что необходимо для адекватного понимания семантики, а параллельные корпуса служат источником для поиска проверенных переводческих соответствий, особенно для безэквивалентной лексики и устойчивых выражений.

- инструменты автоматического перевода (АТ) и постредактирования (МТРЕ);

- интерактивные и облачные платформы (Google Workspace, Notion, Miro), которые способствуют организации проектной работы, совместному созданию глоссариев и обсуждению сложных переводческих кейсов, моделируя тем самым работу реальной переводческой команды.

Запрет на использование нейросетевых переводчиков (Google Translate, DeepL, Baidu Fanyi) неэффективен. Задачей преподавателя является формирование у студента навыка критического постредактирования (Machine Translation Post-Editing, МТРЕ). Студент учится не просто исправлять ошибки, а анализировать логику нейросети, выявлять системные искажения и принимать взвешенное решение о степени использования машинного перевода в каждом конкретном случае [4, с. 25].

В современной образовательной и профессиональной среде вопрос о допустимости использования нейросетевых переводчиков, таких как Google Translate, DeepL и Baidu Fanyi, остается предметом острых дискуссий. Многие преподаватели и традиционалисты выступают за их полный запрет, аргументируя это риском деградации языковых навыков и некритическим принятием машинного перевода. Однако реалии современной цифровой эпохи демонстрируют, что подобные запреты не только неэффективны, но и контрпродуктивны. Вместо борьбы с технологическим прогрессом необходимо научиться интегрировать его в образовательный процесс, превращая потенциальную угрозу в мощный инструмент развития.

Если спросить «почему?», то ответ очевиден: в условиях повсеместной цифровизации и доступности интернета полностью исключить использование нейросетей студентами практически невозможно. Запрет уйдет в «теневую» зону: студенты будут пользоваться переводчиками

тайком, без контроля со стороны преподавателя. Это порождает две основные проблемы:

1. Некритическое использование, когда студент, оставшийся наедине с алгоритмом, склонен воспринимать его вывод как истину в последней инстанции, не подвергая сомнению и не проверяя результат.

2. Отсутствие роста, когда вместо формирования навыка работы с технологией как с инструментом, у студента закрепляется модель пассивного потребления информации, что не способствует развитию его собственной переводческой компетенции.

В качестве другого аргумента стоит привести то, что нейросети становятся важным элементом профессиональной реальности. Профессиональный переводческий рынок сегодня немислим без технологий. Запросы на МТРЕ (Machine Translation Post-Editing) — постредактирование машинного перевода — становятся стандартом для больших объемов технических, коммерческих и новостных текстов. Готовя студентов к будущей карьере, нельзя игнорировать этот тренд. Запрещая нейросети, мы выпускаем в мир специалистов, не готовых к реальным рабочим задачам, которые требуют не столько перевода «с чистого листа», сколько навыков глубокого анализа, редактирования и улучшения готового текста, сгенерированного ИИ.

Более того нужно учитывать методический потенциал нейросетей в обучении, в современном мире нейросетевые переводчики могут стать одним из самых эффективных инструментов для развития критического мышления и лингвистической чуткости. Вместо запрета их следует сделать предметом учебного анализа. Например, можно предлагать студентам следующие задания:

«Сравнительный анализ»: перевести текст самостоятельно, а затем сравнить свой вариант с результатами работы Google Translate, DeepL и Baidu Fanyi. Обсудить, какие варианты точнее, стилистически уместнее и почему.

Например, переведите указанные ниже короткие фрагменты текста технического характера с китайского языка на русский, обращая внимание на правильность передачи терминологии и структуры предложений.

Уровень А.

Фрагмент 1:

«汽车发动机由多个部件组成，包括曲轴、活塞和气缸。」 (Автомобильный двигатель состоит из множества компонентов, включая коленчатый вал, поршень и цилиндр.)

Фрагмент 2:

«计算机硬盘的存储容量通常以字节为单位进行测量。」 (Ёмкость жесткого диска компьютера обычно измеряется в байтах.)

Уровень В.

Переформулируйте приведённые ниже китайские предложения таким образом, чтобы сохранить исходный смысл, но сделать текст понятнее и проще для восприятия русскоязычным читателем.

Фрагмент 1:

«这款新型手机配备了高清摄像头，可以拍出非常精细的照片。」

(Новая модель телефона оснащена высококачественной камерой, позволяющей получать четкие фотографии высокого разрешения.)

Фрагмент 2:

«在电脑操作系统中，驱动程序起着连接软件与硬件的关键作用。」

(Драйверы играют ключевую роль в операционных системах компьютеров, обеспечивая связь между программным обеспечением и аппаратурой.)

«Поиск ошибки»: дать студентам заведомо неудачный машинный перевод сложного текста (например, с культурными реалиями или игрой слов) и предложить найти и классифицировать ошибки, а затем дать свой, адекватный вариант.

Пример текста и ошибочного перевода:

Китайский текст:

该产品采用高效能低功耗芯片设计，具有良好的耐热性能。

Машинный перевод с ошибками: Этот продукт изготовлен из высокоэффективных низкопотребляющих чипов, обладает хорошей устойчивостью к теплу.

Исправленный перевод: Данный продукт разработан на основе энергоэффективных маломощных микросхем и отличается отличными показателями термоустойчивости.

Термин «高效能低功耗」 означает именно «энергоэффективные маломощные», а не буквально «высокоэффективные низкопотребляющие».

Словосочетание «耐热性能» точнее передается как «термоустойчивость», а не просто «устойчивость к теплу».

Анализ «слепых зон» ИИ: исследовать, с какими типами текстов (поэзия, художественная проза, насыщенные идиомами диалоги, технический текст) нейросети справляются хуже всего, и понять причины этих неудач.

Пример: PLC控制系统中的IO模块用于数据输入输出处理。(Модуль ввода-вывода IO используется в системе управления PLC для обработки данных ввода и вывода.) Проблема возникает для аббревиатуры типа «PLC» и названия модулей, которые могут вызывать неопределённость у нейросети, приводящую к грубым ошибкам в передаче смысла.

Такой подход превращает нейросеть в «тренажер», который заставляет студента глубже вникать в структуру языка, семантику и прагматику перевода.

В заключении стоит отметить, что задача современного образования — не ограждать студентов от цифрового мира, а вооружать их интеллектуальными и критическими инструментами для грамотного и осмысленного взаимодействия с ним. Вместо того чтобы говорить «нельзя», мы должны сказать 物尽其用 (wù jìn qí yòng) «давайте использовать это с умом» (идиома о правильном распределении сил и средств для максимальной эффективности.). Именно формирование навыка критического постредактирования и анализа машинного перевода должно стать новой образовательной целью, отвечающей вызовам XXI века.

Проведенное исследование демонстрирует, что современный арсенал инновационных технологий предлагает релевантные и эффективные решения для ключевых проблем, возникающих в процессе преподавания специализированного перевода с китайского языка. Предложенная классификация позволяет структурировать их применение в учебном процессе.

Перспективой дальнейшего исследования является разработка и апробация конкретных методических рекомендаций и серии учебных модулей, приближенных к реальной практике устного и письменного перевода.

Библиографические ссылки

1. Гарколь Н. С. Коммуникативная среда в методиках преподавания иностранных языков // Смоленский медицинский альманах. 2025. № 1-1. С. 63-65. DOI 10.37903/SMA.2025.1.15. EDN REUTNJ.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: Р.Валент, 2019. 408 с.
3. Щичко В. Ф. Перевод с китайского языка: проблемы и решения. М.: ВКН, 2020. 256 с.
4. Ольхова Л. Н. Управление терминологией в переводческом проекте: от теории к практике // Вестник МГЛУ. 2021. № 3 (45). С. 110–125.
5. Gaspari F., Almaghout H., Doherty S. A survey of machine translation competences: Insights for translation technology educators // The Interpreter and Translator Trainer. 2022. Vol. 16 (2). P. 21–40.
5. BCC Corpus Center. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 25.10.2025).
6. Pleco Software. URL: <https://www.pleco.com/> (дата обращения: 25.10.2025).